ZIORTZA-BOLIBARKO UDALETXE ZAHARRAREN BEHEALDEAN DAGOEN ARKUPEko TABERNA-JATETXE, DENDA, TURISMO ARRETA eta PAKETEAK BILTZEKO GUNEAREN USTIAKETAREN KONTZESIOA ADJUDIKATZEKO OINARRI DIREN BALDINTZEN PLEGUA, PROZEDURA IREKIA, ESKAINTZA EKONOMIKOKI ONURAGARRIENA ETA HAINBAT ESLEIPEN-IRIZPIDE JARRAITUZ,

PLIEGO DE CONDICIONES QUE RIGEN EL PROCEDIMENTO PARA LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-RESTAURANTE, TIENDA, PUNTO DE ATENCIÓN TURÍSTICA y PUNTO PACK ARKUPE SITUADO EN LOS BAJOS DEL AYUNTAMIENTO VIEJO DE ZIORTZA-BOLIBAR, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, OFERTA ECONÓMICAMENTE MÁS VENTAJOSA Y VARIOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.

1.- HELBURUA

Plegu honen helburua adjudikazio baldintzak arautzea da, Ziortza-Bolibarko udalaren jabetzakoa den eta udaletxe zaharraren behealdean dagoen Arkupe taberna-jatetxea,denda, turismo arreta eta paketeak biltzeko gunearen ustiaketaren kontzesioa arautzea.

Kontzesioan eman nahi den higiezina bat dator Arkupe taberna-jatetxea-denda-turismo arreta- paketeak biltzeko tokiak okupatzen dituen elementuekin. Taberna-jatetxea-denda udaletxearen behe solairuan kokatzen da, Simon Bolibar plaza 3. (Udalean eskuratu daiteke informazio gehiago).

1.- OBJETO

Es objeto del presente Pliego regular las condiciones bajo las que se adjudicará la concesión demanial de la explotación del Bar-restaurante, tienda, punto de atención turística y punto pack Arkupe situado en los bajos del Ayuntamiento viejo de Ziortza-Bolibar y propiedad del Ayuntamiento.

El inmueble objeto de concesión se corresponde con los elementos que ocupa el Bar-restaurante-tienda-punto de atención turística-punto de paquetería Arkupe, situado en los bajos del Ayuntamiento, en la plaza Simon Bolibar 3. (Para más información se podrá consultar en el Ayuntamiento).

2.- HAUTAKETA ETA ESLEIPEN PROZEDURA.

Jabari publikoko kontzesio hau plegu honetako 9. klausulan jarritako irizpideen arabera emango da, lehia erregimenean, azaroaren 3ko Herri Administrazioen Ondarearen Legearen 93 artikuluarekin (aurrerantzean HAOL) eta ekainaren 13ko Toki Entitateen Ondasunen Erregelamendua onartzen duen 1.372/1986 Errege Dekretuaren 78 eta 80 artikuluekin (aurrerantzean OE) bat etorriz eta azaroaren 8ko Sektore Publikoaen Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen (aurrerantzean SPKL) 131 eta hurrengo artikuluei dagokienez.

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN.

La presente concesión demanial, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 93 de la Ley 33/2.003, de 3 de noviembre, del patrimonio de las administraciones pública (en adelante LPAP), y 78 y 80 del Real Decreto 1.372/1986, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales (en adelante RB) se otorgará en régimen de concurrencia con arreglo a los criterios de graduación de ofertas fijadas en la cláusula 9 del presente pliego, en relación con lo establecido en los artículos 131 y ss. de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de contratos del sector público (en adelante LCSP).

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA.

Kontratazio prozedura honi dagozkion iragarkiak Ziortza-Bolibarko Udalaren Kontratatzailearen Profilean argitaratuko dira, www.ziortza-bolibar.eus web orrian, nahiz eta beste publizitate mota batzuk erabili daitezken.

3.- PERFIL DEL CONTRATANTE.

Sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, los anuncios relativos a este procedimiento de contratación se publicarán en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar en la página web www.ziortza-bolibar.eus

4.- OINARRIZKO KANONA. LIZITAZIO TIPOA.

Oinarrizko kanona edo lizitazio mota mila eta zortzirehun (150*12) euro urteko izango da. Kopuru honi dagokion BEZa gehituko zaio.

Kanona bi zatitan ordainduko da, sei hilean behin eta aurretik. Ziortza-Bolibarko udalak dagokion ordainagiria pasatuko dio errenteroari, hark, kontratu sinatu aurretik, emango duen kaudimendun kontu korrontetik.

Urtero berrikusiko da kanona, adjudikazioa egiten den urtea salbu, aurreko urteko Euskal Herriko Kontsumoko Prezioen Indizeak (KPI) jasaten duen bilakaeraren arabera.

Kontratua indarrean dagoen bitartean lokala ixteak edo ustiatzeari lagatzeak edozein dela arrazoia ez du esleipenduna salbuetsiko kanona ordaintzeko duen obligaziotik.

Lizitazio tipoa gorantz hobetu daiteke.

Sei hilerokoari dagokien errentak ez ordaintzeak kontratuaren desegitea ekar dezake, horrela Korporazio Osoak erabakiko balu.

4.- CANON BASE. TIPO DE LICITACIÓN.

El canon base o tipo de licitación se fija en mil ochocientos (150*12) euros anuales, cantidad a la que se añadirá el IVA correspondiente.

El canon se abonará en dos pagos por semestres adelantados, girando el Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar el correspondiente recibo contra el número de cuenta corriente solvente que debe facilitar el arrendatario con anterioridad a la formalización del contrato.

El canon será revisado anualmente, excepto la correspondiente al año en que se realice la adjudicación, en función de la variación experimentada por el índice de Precios al Consumo (I.P.C.) del País Vasco del año anterior.

El cierre del local o la falta de explotación por cualquier causa durante el periodo de vigencia del contrato no eximirán al adjudicatario de la obligación contractual del pago del canon.

Las mejoras sobre el tipo de licitación se harán al alza.

El impago de rentas correspondientes a seis mensualidades podrá dar lugar a la rescisión del contrato, si así lo acordase la Corporación en Pleno.

5.- KONTRATUAREN IRAUPENA.

Kontratuaren iraupena BOST URTEkoa (5) izango da, bost (5) urte gehiagotan luzatu ahal izango da, guztira HAMAR (10) urte arte; epe hau adjudikazio kontratua sinatzen den egunetik zenbatuko da.

Luzapena automatikoa izango da, beti ere kontratuaren edo honen luzapenaren epemuga baino BI (2) HILABETE lehenago alderdietako batek ezezkoa adierazten ez badu.

5.- DURACIÓN DEL CONTRATO.

La duración del contrato se fija en CINCO AÑOS (5), prorrogable por plazos anuales durante cinco (5) años más, siendo un total de DIEZ (10) años contados a partir del día de la firma del contrato de adjudicación.

La prórroga será automática, salvo que con una antelación de DOS (2) MESES al vencimiento del contrato o prórroga, alguna de las partes denuncie expresamente el vencimiento.

6.- KONTRATAZIO ORGANUA.

Kontratazio hau egiteko eta espedientea tramitatzeko organo eskuduna alkatea da (SPKLren bigarren xedapen gehigarriarekin bat etorriz). Dena den, plegu hau plenora eramango da berak onar dezan eta alkateak erabakiko du adjudikazioa, Kontratazio Mahaiaren proposamena ikusi ondoren.

6.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.

El órgano competente para efectuar la presente contratación y tramitar el expediente es el Alcalde (de acuerdo con la disposición adicional segunda de la LCSP). No obstante, el presente pliego pasará a pleno para su aprobación y será el Alcalde quien resuelva la adjudicación una vez vista la propuesta de la Mesa de Contratación.

7.- GAITASUNA ETA KONTRATATZEKO ALHALMENAREN AKREDITAZIOA.

Estatuko edo atzerriko edozein pertsona fisiko zein juridikok, banaka edo

7.- CAPACIDAD Y ACREDITACION DE LA APTITUD PARA CONTRATAR.

Podrán presentar ofertas, por sí mismas o por medio de representantes, las

enpresaburuen aldi baterako elkarte batean, proposamenak aurkezteko aukera izango du, beren kabuz edo ordezkarien bitartez, beti ere horretarako gaitasun osoa badu eta SPKLren 71. artikuluaren arabera administrazioarekin kontratatzeko debekurik ez badute.

personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, a título individual o en unión temporal de empresarios, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursos en una prohibición para contratar de las previstas en el artículo 71 de la LCSP.

Horrez gain, euren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala frogatu beharko dute.

Asimismo, deberán acreditar su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

7.1.- **Jarduteko gaitasuna** modu honetara frogatuko da:

- Pertsona fisikoen euren Nortasun Agiriaren kopia konpultsatuaren bidez eta atzerritarrak eurei dagokienaren bidez.
- Pertsona juridikoen gaitasuna, IFK-ren kopia konpultsatuaren eta eraketa eskritura edo agiriaren bidez. Agiri horietan pertsona juridikoaren jarduera arautzen dituzten arauak agertu behar dira eta modu egokian inskribaturik egongo dira dagokien Erregistro Publikoan. Baldintza agiri honen xede diren jarduerek pertsona juridikoaren helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan egon behar dute.
- Kontratatzeko debekurik ez izatea.

7.1.- La **capacidad de obrar** de los licitadores se acreditará:

- Las personas físicas, mediante la fotocopia compulsada del Documento Nacional de Identidad o equivalente para extranjeros.
- Las personas jurídicas, mediante la fotocopia compulsada del CIF y la escritura o documento de constitución en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda. Las actividades objeto del presente pliego han de estar comprendidas dentro del objeto, fines o ámbito de actividad de la persona jurídica.
- No concurrencia de prohibición para contratar.

7.2.- **Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa** frogatzeko moduak:

7.2**.- La solvencia económica y financiera** se acreditará mediante:

- Baimendutako entitatearekin aseguru poliza, higiezinean sortu daitezkeen arriskuak estaltzeko (udal jabegoko ondasunetako kalteak edo hirugarren pertsonei jardueraren funtzionamenduagatik zuzen edo zeharka ondorioztatuak) 200.000 eurokoa gutxienez, edo, hala badagokio, poliza hori kontratatzeko konpromisoa, baldin eta lizitazio honen esleipenduna bada. Poliza hori kontratua indarrean dagoen bitartean mantenduko du lizitatzaileak bere kargura.

- Póliza de seguro suscrita con entidad autorizada, que cubra los daños que puedan producirse en el inmueble (daños en bienes de propiedad municipal o daños a terceras personas como consecuencia directa o indirecta del funcionamiento de actividad), por importe mínimo de 200.000 euros o, en su caso, compromiso de contratar dicha póliza en el supuesto de que resulte adjudicataria de la presente licitación, que contratará y mantendrá a su cargo durante el periodo de vigencia del contrato.

- Ekonomi Jardueren gaineko Zergan (EJZ) kontratuaren gaiari dagokion epigrafean altan dagoela frogatzeko, alta-agiria aurkeztuko du (edo, hala badagokio, alta emateko konpromisoa) uneko ekitaldiari dagokionean, edo EJZren azken ordainagiria gainerako kasuetan. Betiere, zerga horren matrikulan bajarik eman ez duenaren erantzukizunpeko adierazpena erantsiko du.

- Acreditación de estar dado de alta (o, en su caso, compromiso de darse de alta) en el I.A.E. en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación de alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo de I.A.E., en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

7.3.- **Kaudimen teknikoa edo profesionala:** SPKLren 91. artikuluan xedatutako moduen bidez frogatuko da. Horien artean, bereziki baloratuko dira:

7.3.- La **solvencia técnica o profesional** se deberá acreditar por los medios establecidos en el artículo 91 del LCSP. Entre ellos, se valorarán especialmente:

- Lizitatzaileak kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa egiteko beharrezko titulazioa edo ziurtagiri profesionalak edukitzea.

- Que el licitador esté en posesión de la titulación o certificados profesionales necesarios para la

- Lizitatzaileak urtebeteko esperientzia izatea taberna edo jatetxe batean titular modura, edo errentari modura edo langile modura.
- Elikagaiak manipulatzeko agiria edukitzea, beharrezkoa balitz.
- Euskal Autonomi Erkidegoko bi hizkuntza ofizialak jakitea ezinbestekoa da. Baldintza hau ez betetzeak suposatuko du lizitatzailea ez dela lizitazioan onartua izango.

realización de la actividad o prestación objeto del contrato.

- Que el licitador tenga experiencia de un año al frente de un bar o restaurante ya sea como titular, arrendatario o trabajador del mismo.
- Estar en posesión del carnet de manipulador de alimentos, si fuera necesario.
- Es imprescindible el conocimiento de ambas lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco. El no cumplimiento de este requisito supondrá que el licitador no será admitido a la licitación.

8.- PROPOSAMENAEN AURKEZPENA. FORMALITATEAK ETA DODUMENTUAK.

8.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES . FORMALIDADES Y DOCUMENTOS.

8.1. Aurkezpenerako tokia eta epea

Proposamenak elektronikoki aurkeztuko dira HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO epean, lizitazio iragarkia Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataforman https//www.contratacion.euskadi.eus) argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera. Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jai-eguna balitz, epea hurrengo lanegunera arte luzatuko da.

8.1. Lugar y plazo de presentación.

Las proposiciones se presentarán de forma electrónica dentro del plazo de QUINCE (15) DÍAS NATURALES contados a partir del día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación en la Plataforma de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi (https//www.contratacion.euskadi.eus). En caso de que el último día del plazo fuese sábado, domingo o festivo, el plazo se ampliará hasta el primer día laborable siguiente.

Ziortza-Bolibarko Udalaren Kontratatzailearen Profilean (www.ziortza-bolibar.eus) eta Euskal

En el Perfil de Contratante del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar (www.ziortza-bolibar.eus), y en la

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataforman (https//www.contratacion.euskadi.eus) lizitazio-deialdiari buruzko informazioa emango da, administrazio klausulen agiriak eta dokumentazio osagarria barne.

Plataforma de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi (https//www.contratacion.euskadi.eus) se ofrecerá la información relativa a la convocatoria de licitación, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas y documentación complementaria.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkezteko aukera izango du. Proposamena aurkezteak lizitatzaileak pleguetan ezarritakoa baldintzarik gabe onartzen duela suposatuko du.

Cada licitador no podrá presentar más de una oferta. La presentación de una oferta supone la aceptación incondicionada por el licitador de las cláusulas del presente Pliego.

8.2. Eskaintzen aurkezpen elektronikoa.

Proposamenak horretarako gaitutako helbide elektronikoan aurkeztuko dira (https://egoitza.ziortza-bolibar.eus/kontratazioa/licitacion/oferta/asistenteInscripcion?numexpediente=B915-2023-00002), dagokion lizitazio-iragarkian zehazten den epean eta ordua baino lehen, eta eskaintza sinadura elektroniko aitortu bidez sinatuta egon beharko da, plataformak onartutako konfiantzazko zerbitzu elektronikoen emaile batek balio osoz jaulkitakoa, eta dokumentuaren, eskaintzaren eta harekin lotutako dokumentu guztien identitatea eta osotasuna bermatuko dituena, azaroaren 11ko 6/2020 Legean xedatutakoarekin etorriz, konfiantzazko zerbitzu elektronikoen alderdi jakin batzuk eta kontratazio publiko elektronikoaren gainerako xedapenak arautzen dituena.

8.2. Presentación electrónica de las ofertas.

Las proposiciones se presentarán en la dirección electrónica habilitada al efecto (https://egoitza.ziortza-bolibar.eus/kontratazioa/licitacion/oferta/asistenteInscripcion?numexpediente=B915-2023-00002) en el plazo y antes de la hora que se determine en el correspondiente anuncio de licitación, debiendo estar la oferta firmada mediante firma electrónica reconocida, válidamente emitida por un Prestador de servicios electrónicos de confianza admitido por la plataforma, y que garantice la identidad e integridad del documento, la oferta y todos los documentos asociados a la misma, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 6/2020, de 11 de noviembre, reguladora de determinados aspectos de los servicios electrónicos de confianza y demás disposiciones de contratación pública electrónica.

Gutun-azal digitalaren zerbitzua enpresa lizitatzaileentzat eskuragarri egongo da gaitutako Interneteko helbidetik. Helbide horretatik, eskaintza prestatzeko eta aurkezteko web-inprimakiak eskuratu ahal izango dira. Zure proposamena bidaltzeko unean, onartutako ziurtapen-erakunde batek emandako ziurtagiri digital batekin sinatu beharko duzu eskaintza.

El servicio de sobre digital será accesible para las empresas licitadoras desde la dirección de internet habilitada. Desde esta dirección se podrá acceder a los formularios web de preparación y presentación de la oferta. En el momento de realizar el envío de su propuesta, deberá firmar la oferta con un certificado digital emitido por una de las entidades de certificación reconocidas.

Une honetan, nabigatzailetik, baina lizitatzailearen ordenagailutik bertatik, eskaintza jatorrian zifratuko da, lizitazio-plataformara kanal seguruaren bidez bidaliko da eta gordailu seguruan gordailutuko da, eta bertan zainduko da, beharrezko sarbide-eskubideekin bakarrik berreskuratu ahal izan dadin. Sarbide-eskubide horiek izendatutako telefonoek baino ez dituzte, eta ezarritako irekiera-unea iritsitakoan baliozkotu beharko dute beren identitatea.

En este momento, desde el navegador, pero desde el propio ordenador del licitador, la oferta será cifrada en origen, enviada a la plataforma de licitación por canal seguro y depositada en el repositorio seguro, donde se custodiará de forma que sólo se pueda recuperar con los derechos de acceso necesarios. Estos derechos de acceso sólo los tienen los custodios designados, que deberán validar su identidad una vez llegue el momento de apertura establecido.

Edozein arrazoi dela-eta enpresa lizitatzaileak ezin badu eskaintza bidali, bi fasetan bidali ahal izango du eskaintza:

En el caso de que por cualquier causa la empresa licitadora no pudiera transmitir el envío de la oferta, podrá remitir la oferta en dos fases:

Lehenengo fasean, enpresa lizitatzaileek posta elektronikoz (udala@ziortza-bolibar.com) aurkeztu ahal izango dute eskaintzaren aztarna digitala, baldin eta eskaintzak aurkezteko epemugaren barruan bidaltzen bada. Eskaintzaren aztarna elektronikoa (hash) honako hau da: datu multzo bat, sortze-prozesuak bermatzen baitu zalantzarik gabe

En una primera fase, las empresas licitadoras podrán presentar por correo electrónico (udala@ziortza-bolibar.com) la huella digital de la oferta, siempre que su remisión se produzca dentro del plazo límite de presentación de ofertas. Se entiende por huella electrónica “hash” de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de

erlazionatzen direla eskaintzaren edukiarekin berarekin, eta aukera ematen dutela eskaintzaren edukiak izan ditzakeen aldaketak detektatzeko, eskaintzaren osotasuna bermatuz; izan ere, aukera ematen du egiaztatzeko edukia ez dela aldatu lizitatzaileak bidali zuen unetik bertatik. Lizitatzaileek beren eskaintzaren hatz-marka elektronikoa (hash) transkribatua (ez irudia) bidali beharko dute posta elektronikora (udala@ziortza-bolibar.com), zein espediente-zenbakiri dagokion eta lizitatzailearen identifikazio-datuak adierazita, Kontratazio Mahaiak aztarna digital hori eta eskaintza bidali ondoren aurkeztutako eskaintzaren aztarna bat datozela egiaztatu ahal izateko.

Bigarren batean, eskaintza bera igorri beharko dute, lizitazio elektronikorako gaitutako ohiko mekanismoaren bidez, gehienez ere 24 orduko epean, hatz-marka digitala bidaltzen dutenetik zenbatzen hasita. Adierazitako epean bigarren bidalketa hori egiten ez bada, eskaintza kendu egin dela ulertuko da.

Artxiboa kaltetuta dagoelako ezin bada eskaintza baten edukira sartu, lizitatzailearen ekipoan automatikoki sortutako tokiko kopiara jo daiteke, eskaintzaren aztarna digitala kontratazio-organoaren esku dagoenarekin bat datorrela egiaztatuz.

generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta garantizando su integridad, toda vez, que permite comprobar que su contenido no se ha alterado desde el momento del envío por parte de la licitadora. Las licitadoras deberán enviar la huella electrónica “hash” transcrita (no imagen) de su oferta al correo electrónico (udala@ziortza-bolibar.com) con indicación del número de expediente al que se refiere junto con los datos identificativos de la licitadora con el fin de que la Mesa de Contratación pueda comprobar que dicha huella digital coincide con la huella de la oferta presentada en una vez se produzca el envío de la misma.

En una segunda, deberán remitir la oferta propiamente dicha, por el mecanismo habitual habilitado para la licitación electrónica, en un plazo máximo de 24 horas desde la remisión de la huella digital. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

En caso de no poder acceder al contenido de una oferta porque el archivo esté dañado, se puede recurrir a la copia local generada automáticamente en el equipo de la licitadora, comprobando que la huella digital de la oferta coincide con lo que consta en poder del órgano de contratación.

Eskaintza bidaltzen duen pertsona alde batera utzita, eskaintza elektronikoa enpresaren edo erakundearen izenean eta ordezkaritzan kontratatzeko ahalmen nahikoa duen pertsonak sinatu beharko du. Beraz, bi aukera eskaintzen dira:

1) Edo eskaintza osoa sinatzen da elektronikoki, enpresa edo erakundeko ahalordedunen ziurtagiriarekin, eta horrek aplikazioaren formularioetan sartutako informazioa baliozkotzen du.
2) Edo eskaintza ziurtagiri digitala duen pertsona batek bidaltzen du, eta eskaintzaren eskaintza elektronikoa osatzen duten dokumentu elektronikoak eransten dira, enpresaren edo erakundearen izenean eta ordezkaritzan kontratatzeko ahalmen nahikoa duen pertsonak sinatuak.

Con independencia de la persona que realice el envío de la oferta, la oferta electrónica deberá estar firmada por la persona con poder bastante para contratar en nombre y representación de la empresa o entidad. Se ofrecen, por tanto, dos posibilidades:

1) O bien se firma toda la oferta, de forma electrónica, con el certificado de la/s persona/s apoderada/s de la empresa o entidad, hecho que da validez a la información introducida en los formularios de la aplicación.
2) O bien se envía la oferta por una persona con certificado digital y se adjuntan los documentos electrónicos que conforman la oferta electrónica de la oferta firmados por la persona con poder bastante para contratar en nombre y representación de la empresa o entidad.

8.3. Formalitateak eta dokumentuak

Lizitazioan parte hartzeko eskaintzak hiru kartazaletan aurkeztuko dira. Hiru kartazalak itxita aurkeztu behar dira, lizitatzaileek sinatuta eta jakinarazpenetarako helbidea adierazita. Kartazal bakoitzak bere titulua adieraziko du eta hurrengoa idatziko da: “ZIORTZA-BOLIBARKO UDALETXE ZAHARRAREN BEHEALDEAN DAGOEN ARKUPEko TABERNA-JATETXE, DENDA, TURISMO ARRETA eta PAKETEAK BILTZEKO

8.3. Formalidades y documentos

Las ofertas para tomar parte en la licitación se presentarán en tres sobres cerrados, firmados por el licitador y con indicación del domicilio a efectos de notificaciones, en los que se hará constar la denominación del sobre y la leyenda CONCESIÓN EXPLOTACIÓN DEL BAR-RESTAURANTE, TIENDA, PUNTO DE ATENCIÓN TURÍSTICA y PUNTO PACK ARKUPE SITUADO EN LOS BAJOS DEL AYUNTAMIENTO VIEJO DE ZIORTZA-BOLIBAR”.

GUNEAREN USTIAKETAREN KONTZESIOA".

Kartazal bakoitzaren izenak ondorengoak izango dira:
A kartazala: Administrazio-agiriak.
C kartazala: Balio-judizio baten araberako kuantifikazioa izango duten irizpideei buruzko dokumentazioa.
B kartazala: Automatikoki ebaluatu daitezkeen esleipen irispideei buruzko dokumentazioa.

La denominación de los sobres es la siguiente:
Sobre A: Documentación Administrativa.
Sobre C: Documentación relativa a criterios de adjudicación cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.
Sobre B: Documentación relativa a criterios de adjudicación evaluables de forma automática.

Kartazaletan sartuko den dokumentazioa originala izango da edo indarrean dagoen legeriari jarraituz legeztatutako kopiak.

Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la legislación en vigor.

Kartazal bakoitzaren barruan hurrengo agiriak sartuko dira:

Dentro de cada sobre, se incluirán los siguientes documentos:

"A" KARTAZALA
ADMINISTRAZIO-AGIRIAK

SOBRE "A"
DOCUMENTACION ADMINISTRATIVA

Lizitatzaileak agiri honen I eranskinean adierazitako adierazpena aurkeztuko du, prozedura honetan parte hartzeko aldez aurreko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

El licitador presentará la declaración indicada en el Anexo I del presente pliego, sobre el cumplimiento de los requisitos previos para participar en este procedimiento.

Aldi Baterako Enpresen Elkartea. Hainbat lizitatzaile aurkezten direnean aldi baterako enpresen elkarte legez, proposamenaren idatzian izenpetzen duten enpresarioen izenak eta egoerak adieraziko dira, baita bakoitzaren parte hartzea eta kontratua indarrean den

Agrupación Temporal de Empresas. Cuando varios licitadores se presenten en una agrupación temporal de empresas, en el escrito de proposición deberán indicarse los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriben, la participación de cada uno de ellos, y la

bitartean Administrazioaren aurrean guztien izenean jarduteko ordezkaritza osoa izango duen pertsonaren edo entitatearen izendapena ere.

designación de la persona o entidad que durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración.

"C" KARTAZALA
BALIO-JUDIZIO BATEN ARABERAKO KUANTIFIKAZIOA IZANGO DUTEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA.

SOBRE "C"
DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR.

II. Eranskinean ageri den ereduari jarraituko zaio.

Se ajustará al modelo contenido en el modelo que figura como Anexo II.

Gutunazalean jasoko da plegu honetan ezarritako irizpideak aintzat hartuta lizitatzaileak egindako eskaintza baloratzeko aurkezten diren merituak egiaztatzeko dokumentazioa:

El sobre incluirá la documentación acreditativa de los méritos que presenta el licitador para valorar la oferta según los criterios establecidos en el presente pliego:

1- Kontratuaren xede den jardueraren ustiapenari buruzko proiektua.

1. Proyecto de explotación de la actividad objeto de contrato.

Gutxienez egun hauetan negozioa zabalik mantenduko da: bariku, zapatu, domeka, jaiegun eta jai-bezpera. Zerbitzua emateko aurkezten den gestio proiektua baloratuko da, kontutan hartuta gutxiengo egunak ez direla baloratuko. Proiektuan negozioaren plangintza eta antolaketa agertu beharko dira. Beste batzuen artean aipatuko dira jendeari irekita egongo den ordutegi zabalagoa, betiere eskatutako gutxienekoak errespetatuko dira, emango den janari zerbitzu minimoa, etab. Horrez gain, lizitatzaileak eta bere pertsonalak

El negocio deberá permanecer abierto como mínimo los viernes, sábados, domingos, festivos y vísperas de festivos. Se valorará el proyecto de gestión que se presente para la prestación del servicio, que deberá contener la planificación y organización del negocio. Téngase en cuenta que los días mínimos de apertura no se valorarán. Se mencionarán, entre otros, la posible ampliación de apertura al público, respetando los mínimos exigidos, servicio de comida mínimo a prestar, etc. Asimismo, se incluirá la

ostalaritzan duen titulazio edota esperientzia agertuko da.

titulación y/o experiencia del licitador y de su personal en hostelería.

Pleguan ezarritako irizpideen arabera, lizitatzaileek eskaintzak baloratzeko orduan baliogarriak izan daitezken merituak egiaztatzeko egoki irizten duten beste dokumentu gehigarri erantsi ahal dituzte.

Los licitadores podrán adjuntar cuanta documentación adicional estimen oportuna para acreditar los méritos que serán para valorar las ofertas, a tenor de los criterios establecidos en el pliego.

Honako proposamen hauek ez dira onartuko:

No se aceptarán aquellas proposiciones que:

-Administrazioak eskaintza aintzat hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten kontraesanak, omisioak, akatsak edo zirriborroak izatea.

-Prezioari buruzko dokumentazioa edo irizpide objektiboen arabera baloratu beharreko beste elementu batzuk.

- Tengan contradicciones, omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta.

- Incluyan documentación relativa al precio u otros elementos sometidos a valoración por criterios objetivos.

Ezingo da beste batzuekin aldi baterako elkarterik sinatu, bakarka proposamena aurkeztu bada edo aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan agertzen bada.

Tampoco podrá suscribirse ninguna propuesta de unión temporal con otros, si la ha hecho individualmente o figuran en más de una unión temporal.

“B” KARTAZALA
AUTOMATIKOKI EBALUATU DAITEZKEEN ESLEIPEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA.

SOBRE “B”
DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN EVALUABLES DE FORMA AUTOMÁTICA.

Proposamen bakarra jasoko du soilik, lizitatzaileak edo berau ordezkatzen duen pertsonak sinatuta egongo da eta III. Eranskinean ageri ereduari jarraiki idatzita.

Contendrá exclusivamente una sola proposición, firmada por el licitador o persona que lo represente, redactada conforme al modelo que figura como Anexo III.

Gutunazal honetan sartuko da baita ere eskaintzaren baldintzak baloratzeko lizitatzaileak aurkezten duen dokumentazioa

El sobre incluirá la documentación acreditativa de los méritos que presenta el licitador para valorar las condiciones de las ofertas.

1.- Lizitatzaileak hasiera batean eskaintzen duen urteko kanona zehaztuko da, pleguan ezarritakoa gorantz hobetzeko aukerarekin eta aparteko partida bezala adieraziko da jasanarazi beharreko edozein zerga mota.

1.- Se concretará el canon anual inicial ofrecida por el licitador, mejorando al alza el tipo de licitación establecido en el pliego y señalando como partida independiente, cualquier tipo de impuesto que deba ser repercutido.

2.- Eraikinean egingo diren hobekuntzak azalduko dira, ekonomikoki baloraturik merkatu-prezioen arabera. Adb.: adjudikatzaileak ustiaketara ekarriko dituen altzari, makina eta bestelako tresneria.

2.- Mejoras a realizar en el inmueble, valorados económicamente según precios de mercado. Por ej.: mobiliario, maquinaria y demás enseres que el adjudicatario aportará a la explotación.

3.- Langileak kontratatzeko konpromisoa. Kontratuen kopurua behar bezala justifikatu beharko da lizitatzailearen deklarazioaren bidez.

3.- Compromiso de contratación de personal. La cantidad de contratos deberá quedar suficientemente justificada mediante declaración del licitador.

4.- Euskarazko prentsa edukitzeko konpromisoa.

4.- Compromiso de disponer de prensa en euskera, exclusivamente en euskera.

Administrazioak egiaztatu dezake adjudikazio aurretik edo ondoren, eta baita kontratazioa indarrean dagoen bitartean ere, kartazalean sartu diren dokumentuen edukia egiazkoa dela; baita, kasua balitz, karatulan esleipenerako irizpide berezitzat jotzen diren agiriena ere. Lizitatzaileak aurkeztutako datuak eta zirkunstantziak faltsuak izanez gero, kontratua baliorik gabe utz daiteke kasu horretan,

La Administración podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en el sobre, así como de los que, en su caso, se consigne en la carátula como criterios de adjudicación, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por el licitador puede ser causa de nulidad del contrato, en su caso,

kontratistari egozten zaion haustearen ondorioz. Horrela, jarritako behin betiko bermea galdu egingo luke edo, kasuaren arabera eratu ez bada edo eratzea eskatzen ez bada, bere balioa duen kalte-ordaina. Gainera, kontratistak sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio konfiskatutako bermearen zenbatekoa gainditu egiten bada.

por incumplimiento imputable al contratista, con pérdida de la garantía definitiva constituida, o en su caso, indemnización por valor de aquélla si no se ha constituido o no se exige su constitución, debiendo indemnizar, además a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

Proposamenak aurkezteak plegu honetan ageri diren klausulak eta kontratuarekin zerikusia duten gainerako dokumentuak baldintzarik gabe onartzea dakar lizitatzailearen aldetik, inolako salbuespenik gabe. Era berean, erantzukizuneko adierazpena egingo du ziurtatuz aurkeztu diren datu guztiak egiazkoak direla eta kontratuaren prestaziorako eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela.

La presentación de proposiciones, presume por parte de quien vaya a licitar la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego, y del resto de los documentos contractuales, sin salvedad alguna, así como la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de la prestación.

9.- ADJUDIKAZIORAKO IRIZPIDEAK.

9.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.

Orokorrean eskaintzarik onena egiten duen alde egingo da adjudikazioa, plegu honetan agertzen diren irizpideak erabilita, prezioa bakarrik kontuan izan gabe.

La adjudicación recaerá en el licitador que, en su conjunto, haga la mejor oferta, teniendo en cuenta los criterios que se establecen en el presente Pliego, sin atender exclusivamente al precio de la misma.

Eskaintzak baloratzeko irizpideak ondorengoak dira:

Los criterios para valorar la oferta son:

1) **Jarduera ustiatzeko proiekturik onena. 40 puntura arte baloratuko da.**

Balorazioa egiteko, proiektuari eskainitako puntuak honako banaketa-irizpide hauen arabera banatuko dira:

-Urtebetetik gorako esperientzia profesionala, lizitatzaileak egiaztatua: 10 puntu.

-Zerbitzuaren antolaketa eta egin beharreko jarduerak, emango den janari zerbitzu minimoa, dendan saltzeko produktuak: 15 puntu.

Dendan gutxienez eduki beharrekoa: ogia, arrautzak, esnea, gazta, jogurtak eta hestebeteak. Tokiko produktuari emango zaio lehentasuna.

-Jardueraren egutegia eta zabaltzeko eta ixteko ordutegia: 15 puntu.

Gutxienez egun hauetan negozioa zabalik mantenduko da: bariku, zapatu, domeka, jaiegun eta jai-bezpera.

Gutxieneko ordutegia neguan:
Astelehenetik eguenera eta domeka; 9:30 - 20:00
Bariku eta zapatuetan : 9:30 - 22:00
Urteko gainerakoa: 8:00 - 22:00 (Gutxieneko ordutegia.

2) **Eskainitako urteko kanona**: 35 puntu arte. Eskaintza ekonomikoaren balorazioa

1) **Mejor proyecto de explotación de la actividad. Hasta 40 puntos**

A efectos de su valoración, los puntos dedicados al proyecto se distribuirán conforme a los siguientes criterios de reparto:

-Experiencia profesional acreditada de la persona licitadora superior a 1 año: 10 puntos.

-Organización del servicio y actividades a realizar, servicio de comidas mínimo a ofrecer, productos de venta en tienda: 15 puntos.

En la tienda deberá disponer como mínimo: pan, huevos, leche, queso, yogures, embutidos. Se primará el producto local.

-Calendario y horario de apertura y cierre de la actividad: 15 puntu.

El negocio deberá permanecer abierto como mínimo los viernes, sábados, domingos, festivos y vísperas de festivos.

Horario mínimo de invierno:
De lunes a jueves y domingo; de 9:30 a 20:00
Viernes y sábados : de 9:30 a 22:00
Resto del año: de 8:00 a 22:00 (horario mínimo).

2) **Canon anual ofrecido**: Hasta 35 puntos.

proportzionalki egingo da, lizitatzaile bakoitzaren goranzkoa lizitazio tipoarekin alderatuz. Hurrengo formula erabiliko da, non errenta handieneko eskaintzari 40 puntu ematen zaizkio.

V=35b/B

V= Eskaintza ekonomikoaren balorazioa.

b= Baloratu beharreko proposamen ekonomikoak eskainitako urteko errenta.

B= Aurkeztutako eskaintzarik handienaren urteko errenta.

La valoración de la oferta económica se efectuará proporcionalmente al alza de cada licitador respecto al tipo de licitación, con arreglo a la siguiente fórmula que otorga 40 puntos a la oferta de la renta más alta.

V=35b/B

V= La valoración de la oferta económica.

b= La renta anual ofertada por la oferta económica a valorar.

B= La renta anual de la oferta más alta de las presentadas.

3) **Lokalean hobekuntzak egiteko konpromisoa**, ekonomikoki baloraturik: 10 puntu arte.

3) Compromiso de **mejoras** en el inmueble valoradas económicamente: Hasta 10 puntos.

Baloraziorako ez dira kontutan hartuko telebista aparatua, sukaldeko tresneria, ontziteria, kristaleria.

No se tendrán en cuenta para su valoración el aparato de televisión, menaje, vajilla, cristalería.

4) **Pertsonala kontratatzeagatik**: 10 puntu arte.

4) Por **contratación de personal**. Hasta 10 puntos.

5)**Euskarazko prentsa** edukitzeko konpromisoa: 5 puntu arte.

5) **Compromiso de disponer prensa** en euskera. Hasta 5 puntos.

10.- KONTRATAZIO MAHAIA.

10.- MESA DE CONTRATACIÓN.

SPKLaren bigarren xedapen gehigarriaren zazpigarren puntuaren arabera, Kontratazio Mahaia era honetara osatuko da:

De conformidad con lo dispuesto en la Disposición Adicional Segunda Séptimo punto de la LCSP, la Mesa de Contratación estará integrada por:

- **Lehendakaria**: udalekoa bera edo hark eskuordetutakoa.

- **Presidente**: el de la Corporación Municipal o miembro en quien delegue.

- **1 mahaikide**: udaleko idazkari-kontuhartzailea.
- **Idazkaria**: administrazio orokorreko udal funtzionarioa.

- 1 **vocal**: la secretaria-interventora del Ayuntamiento.
- **Secretaria**, funcionaria de administración general de la corporación.

11.- PROPOSAMENAK IREKITZEA.

11.1.- Kontratazio Mahaia eskaintzak aurkezteko epea bukatu eta hurrengo lanegunean bilduko da, saio pribatuan, 9:00etan, **A kartazalak zabaltzeko** eta bere barneko administrazio-agiriak kalifikatzeko.

Kartazal bakoitzean agertzen diren dokumentuen zerrenda jasoko da.

Beharrezko izanez gero, Kontratazio Mahaiak hiru egun naturaleko epea emango die lizitatzaileei aurkeztutako agirietan agertutako eta zuzendu daitezken akatsak zuzentzeko. Lizitatzaileren baten dokumentazioak funtsezko akatsak balitu edo konpontzeko modukoak ez diren hutsune materialak, ez da lizitazioan onartua izango.

Aurreko paragrafoan aipatu den akatsen konpontzea alde batera utzita, Kontratazio Mahaiak, lizitatzaileen kaudimenaren egiaztatzea osatzeko, eska diezaieke egokiak iruditzen zaizkion argipenak aurkezturiko ziurtagiri eta dokumentuei buruz.

11.- APERTURA DE PROPOSICIONES.

11.1.- La **Mesa de Contratación** se constituirá en sesión privada el día hábil siguiente a la finalización del plazo de presentación de las ofertas, a las 9:00 horas, procediendo a la apertura de los **Sobres A** y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos. Se dejará constancia de la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo de tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada. Si la documentación de un licitador, contuviese defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables, no será admitido a la licitación.

Al margen de la subsanación a que se refiere el apartado anterior, la Mesa de Contratación a efectos de completar la acreditación de la solvencia de los licitadores, podrá recabar de éstos las aclaraciones que estime oportunas sobre las certificaciones y documentos

Era berean, dokumentu osagarriak ere eska diezazkieke. Eskaera hori gehienez ere bost egun naturaleko epean bete beharko da, eta betiere, proposamenak onartzen direla adierazi aurretik.

presentados, así como requerirlos para la presentación de otros documentos complementarios, requerimiento que deberá ser cumplimentado en el plazo máximo de cinco días naturales y siempre antes de la declaración de admisión de las proposiciones.

Aipaturiko saio pribatuan, edo Kontratazio Mahaiak egiten duen hurrengoan beharrezkoa bada, akatsen bat zuzentzeko dokumentazio osagarria eskatu delako, **A kartazalean aurkezturiko dokumentazioa edo dokumentazio orokorra bezala baloratuko** da, eta lizitazioan onartutakoak, baztertutakoak eta horren arrazoiak espresuki adieraziko dira.

En la citada sesión privada, o en la nueva sesión privada en la que se constituya la Mesa de Contratación, si fuera necesario, por haberse requerido la subsanación de algún defecto con aportación de documentación adicional, se **valorará la documentación presentada como sobre A,** o de documentación general, realizando un pronunciamiento expreso sobre los admitidos a licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

11.2.- Ondoren, Kontratazio Mahaiak, eta ekitaldi publikoan, A kartazaletan lizitatzaileek aurkezturiko **dokumentazio orokorraren kalifikazioaren emaitzaren berri** emango du, baztertuta geratu diren lizitatzaileak eta horren arrazoiak adieraziz, eta bertaratutakoei gonbidatuz oharrak egitera, Ohar horiek aktan jasoko dira. Jarraian, ekitaldi publiko horretan bertan **C kartazala irekiko da**, edo balio-judizio baten arabera kuantifikatuko diren irizpideei dagokiena.

11.2.- A continuación la Mesa de Contratación en acto público, procederá a dar cuenta del **resultado de la calificación de la documentación general** presentada por los licitadores en los sobres A, indicando los licitadores excluidos y las causas de su exclusión, invitando a los asistentes a formular observaciones que recogerán en el Acta, y a continuación se procederá, en dicho acto público, a la **apertura del sobre C**, o documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.

Proposamenen jendaurreko irakurketa egingo da, eta proposamenak eskaintzen

Se procederá a la lectura pública de las propuestas, debiendo ser informadas las

baloraziorako Udala aholkatuko duten zerbitzu teknikoengatik informatuak izan beharko dute.

mismas por los servicios técnicos que asesorarán al Ayuntamiento para la valoración de las ofertas.

11.3.- Dagokion txostena egin ondoren, honen emaitza ezagutzera emango du Kontratazio Mahaiak jendaurreko ekitaldian. Jendaurreko ekitaldi horren eguna eta ordua udaletxeko iragarki-oholean iragarrita jakinaraziko dira. Ondoren, **B gutunazala** edo modu automatikoan ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa ireki eta irakurriko da saio berean.

11.3.- Emitido el correspondiente informe, el resultado del mismo se dará a conocer en sesión pública de la Mesa de Contratación. El día y hora de dicha sesión pública se dará a conocer a través del oportuno anuncio en el tablón del Ayuntamiento. A continuación se procederá a la apertura y lectura del **Sobre B,** o documentación relativa a criterios evaluables de forma automática, en la misma sesión.

11.4.- Bertaratu diren lizitatzaileei aukera emango zaie egokitzat jotzen dituzten oharrak egiteko eginiko ekitaldiaren aurka. Ohar horiek idatziz egin beharko dira ekitaldiaren hurrengo bi lanegunen barruan eta kontratazio-organoari zuzenduko zaizkio. Hark, Mahaiak aurrez eginiko txostena jasota, espresuki ebatsiko du kontratuaren adjudikazioan aurkezturiko erreklamazioen gainean.

11.4.- Se invitará a los licitadores asistentes a que expongan cuantas observaciones o reservas estimen oportunas contra el acto celebrado, las cuales deberán formularse por escrito en el plazo máximo de dos días hábiles siguientes al de aquel acto y se dirigirán al órgano de contratación, el cual previo informe de la mesa de contratación resolverá el procedimiento con pronunciamiento expreso sobre las reclamaciones presentadas en la adjudicación del contrato.

Ekitaldia amaiturik, gertatutakoa zehazki jasoko da **aktan,** eta sinatu egingo dute presidenteak eta kontratazio mahaiko idazkariak, eta baita erreklamazioak edo oharrak egin dituztenek ere.

Concluido el acto, se levantará **acta** que refleje fielmente lo sucedido y que será firmada por el Presidente y Secretaria de la Mesa de contratación y por los que hubieren hecho presentes sus reclamaciones o reservas.

11.5.- Ondoren, Kontratazio Mahaiak eskaintzen ebaluazio orokorra egingo du **kontratazio organoari adjudikazio proposamena** egin aurretik. Esleipen proposamenak ez du inolako Administrazioren aurrean eskubiderik sortzen proposaturiko lizitatzailearen alde. Dena den, kontratazio organoaren adjudikazioa ez badator bat kontratazio mahaiak eginiko proposamenarekin, arrazoitu egin beharko du erabakia.

11.5.- Posteriormente, la Mesa de Contratación realizará una evaluación global de las ofertas, antes de formular la **propuesta de adjudicación al órgano de contratación.** La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la Administración. No obstante, cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

12.- BEHIN-BEHINEKO ADJUDIKATARIOARI ERREKERIMENTUA.

Kontratazio Mahaiaren proposamena ikusita eta aurkeztutako eskaintzak sailkatuta puntuazio gorenetik beherantz, kontratazio organoak ondorengo agiriak aurkeztea eskatuko dio eskaintza egokiena egin duen lizitatzaileari.
Agiriak aurkezteko epea 10 egun naturalekoa izango da, eskaria jaso duen biharamunetik kontatuta.
Aurkeztu beharreko agiriak:

- Identifikazio Fiskaleko Kodea.
- EJZn altan egotea ekitaldian eta helbide fiskalean, zerga horretan baja emanda ez egotearen erantzukizuneko aitorpenarekin osatuta.

12. REQUERIMIENTO AL ADJUDICATARIO PROVISIONAL.

A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, clasificadas las proposiciones por orden decreciente, el órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta más ventajosa para que, dentro del plazo de 10 días naturales, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

- Número de Identificación Fiscal.
- Alta en el IAE en el ejercicio y en el domicilio fiscal, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matricula del citado impuesto.

- Behin betiko bermea jarri duenaren justifikazioa.

- Baimendutako entitate batekin nahitaez izan beharreko aseguru polizak eginda eta ordainduta ditueneko ziurtagiriak gutxienez 200.000 euroko zenbatekokoa, errentan emandako higiezinean gerta daitezkeen arriskuak estaliko dituena (udalaren jabetzako ondasunei kalteak, edo hirugarren batzuei zuzenean edo zeharka eragindakoak jardueraren funtzionamenduaren ondorioz). Indarrean egongo da errentamenduak irauten duen epean, hala badagokio luzapenetan ere zabalduko da eta Udala edozein erantzukizunetik kanpo utziko du.

- Zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela frogatzen duten ziurtagiriak.

- Kontratuaren exekuzioan erabiltzeko konprometitutako baliabideak benetan dituela egiaztatzen duten agiriak.

- Justificante acreditativo de la prestación de la garantía definitiva.

- Justificantes acreditativos de cumplir sus obligaciones de suscripción y abono de pólizas de los seguros con entidad autorizada por importe mínimo de 200.000 €, que cubra los riesgos que se puedan producir en el inmueble arrendado (daños a bienes de titularidad municipal, o a terceras personas, como consecuencia directa o indirecta del funcionamiento de la actividad), con efectos, durante todo el tiempo que dure el arrendamiento, que en su caso, se extenderá a las prórrogas, y que exima al Ayuntamiento de responsabilidad.

- Certificación acreditativa de estar al corriente de sus obligaciones fiscales y con la Seguridad Social.

- Documentación acreditativa de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato.

13.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA.

Kontratuaren esleipendunak guztira 800 euroko behin-betiko bermea utzi beharko du kontratazio-organoaren eskuetan, arautegiak onartutako edozein era erabiliz horretarako.

Kontratuaren esleipendunak bermea osatu izana kreditatu beharko du 10 egun naturaleko epean, jakinarazpena egiten zaion biharamunetik kontatzen hasita. Berari lepora dakizkiokeen arrazoiengatik baldintza hau ez bada betetzen, Administrazioak bertan behera utziko du haren aldeko esleipena; eta haren hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei esleituko zaie, haien eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkerari jarraituz.

Behin-betiko bermea eskatzen da emakidunak kontratu betebeharrak beteko dituela bermatzeko, bai eta udal jabetzako ekipamendua kontserbatuko dela bermatzeko ere.

13.- GARANTIA DEFINITIVA

El licitador que resulte adjudicatario del contrato, deberá constituir a disposición del órgano de contratación, una garantía definitiva de 800 euros en total, que podrá constituirse por cualquiera de los medios admitidos reglamentariamente.

El adjudicatario del contrato deberá acreditar en el plazo de 10 días naturales a contar desde el día siguiente a la notificación, la constitución de la garantía. De no cumplir este requisito por causas imputables a él, la Administración declarará decaída la adjudicación a su favor, adjudicando al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas.

La garantía definitiva se exige en garantía del cumplimiento por el concesionario de sus obligaciones contractuales, así como de la conservación del equipamiento de propiedad municipal.

14.- BEHIN BETIKO ADJUDIKAZIOA ETA KONTRATUA SINATZEA.

Dokumentazioa jaso eta ondorengo 15 lanegunen barruan, Kontratazio organoak, Kontratazio Mahaiaren dokumentazioa jaso ondoren, kontratuaren adjudikazioaren erabakia

14.- ADJUDICACIÓN DEFINITIVA Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

Dentro de los 15 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación, el órgano de contratación, recibida la documentación de la Mesa de Contratación, dictará resolución de

hartuko du eta 15 eguneko epean kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

adjudicación del contrato que se publicará en el perfil del contratante en el plazo de 15 días.

Behin betiko adjudikazioa erabakitakoan, lizitazioan parte hartu dutenei jakiaraziko zaie.

La adjudicación definitiva, una vez acordada, será notificada a los participantes en la licitación.

Adjudikatarioa behartuta geratzen da, adjudikazioaren jakinarazpena jaso eta hurrengo hamar lanegunen barruan, kontratua eratuko duen dokumentua sinatzera. Eta honi lotuko zaio, kontratuaren barruan sartuta geratuz, adjudikatarioaren eskaintza eta baldintza ekonomiko-administratiboen pleguaren kopia bat, behar bezala konpultsatuta, eta baita bere erabilerarako jartzen diren altzariak, makineria eta instalazioen inbentarioaren kopia bat.

El adjudicatario queda obligado a suscribir, dentro del plazo de diez días hábiles desde la fecha de la notificación de la adjudicación, el documento de formalización del contrato, al que se unirá formando parte del contrato, la oferta del adjudicatario y un ejemplar del pliego de condiciones económico administrativas, debidamente compulsados, así como copia del Inventario de instalaciones, maquinaria y muebles, puestos a su disposición

Aipatutako epearen barruan, adjudikatarioari atxikitutako arrazoiarengatik kontratua eratzen ez bada, Administrazioak , Sektore Publikoaren Kontratuen 9/2017 Legearen 153.4. artikuluak agintzen duen arabera jokatuko du.

Si por causa imputable al adjudicatario no pudiera formalizarse el contrato dentro del plazo indicado, la Administración procederá de conformidad con lo dispuesto enC el artículo 153.4 de la Ley 9/2017, de ontratos del Sector Público.

17.- ESLEIPENDUNAREN ESKUBIDEAK.

17.- DERECHOS DEL ADJUDICATARIO

Esleipendunaren eskubideak dira:

El adjudicatario tendrá derecho a:

- Ziortza-Bolibarko udaletxeko (Simon Bolibar Plaza 3) eskuineko behealdea (taberna-denda, sukaldea, biltegia eta

- Utilizar la parte derecha de la planta baja del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar (Simon Bolibar Plaza 3), que comprende

komunak hartzen ditu bere baitan) erabiltzea.

bar-tienda, cocina, almacén y los correspondientes aseos.

- Establezimenduaren tresna, altzari eta makineria erabiltzea. Halaber, Udalak kontrakoa erabaki ezean, arkupea erabili ahal izango da tabernaren terraza gisa. Udaletxeko sarrerako atea beti libre egon beharko da.

- Utilizar todos los enseres, mobiliario y maquinaria del establecimiento. Así mismo, y hasta que así lo revoque el Ayuntamiento, se permitirá utilizar el arkupe como terraza del bar. Siempre deberá permanecer libre el acceso al Ayuntamiento.

- Udalak egitea aparteko izaerako konponketak, hau da, zerbitzuarekin loturiko ondasunen erabilerarekin edo mantenu arruntarekin zerikusia ez dutenak.

- Que se realicen por el Ayuntamiento todas aquellas reparaciones de carácter extraordinario, es decir, no relacionadas por el normal uso y/o mantenimiento de los bienes adscritos al servicio.

- Atseden eguna hartzea, baina inoiz ez barikuan, zapatuan, domekan, jaiegunean edo jai-bezperan; ezta Kanpape tabernako atseden-egunarekin ere. Emakidadunak eskatuko balu, ezarri daiteke 24 ordutik gorako atseden eguna, beti ere astelehen eta ostegun bitartean, jai ez den egunetan.

- Descanso semanal, que no podrá coincidir con viernes, sábado, domingo, festivo o víspera de festivo, ni tampoco con el día de descanso del Bar Kanpape. Podrá establecerse, a petición del concesionario, una jornada de descanso de duración superior a 24 horas y siempre entre el lunes y jueves y en jornada no festiva.

- Halaber, eskubidea izango du zehaztu beharreko 30 egun naturaleko epe batez ixteko, Kanpape tabernaren oporren garaiarekin bat ez etortzeko baldintzarekin. Horretarako bi establezimenduetako esleipendunek ados jarri beharko dute. Adostasunik ez balego, Udalak ezarriko ditu oporraldiak.

- De la misma forma, tendrá derecho a cerrar un período de 30 días naturales, a concretar, estableciéndose como condición que no coincida con el período vacacional del Bar Kanpape, para lo cual deberán ponerse de acuerdo los adjudicatarios de ambos establecimientos y a falta de acuerdo será el Ayuntamiento el que establezca los períodos vacacionales.

- Lokalean sartzeko eskubidea eskatzea, baina ezingo du erabili bertakoekin edo bertan bizi direnekin. Herritarren batek bizikidetza ezinezko bihurtuko balu, Udalari jakinaraziko dio eta lokalerako sarbidea ukatzeko baimena eman diezaioke esleipendunari.

- Solicitar el derecho de admisión al local, aunque no podrá hacer uso de él con los vecinos o residentes del municipio. Si algún vecino residente hiciera imposible la convivencia por su conducta, lo pondrá en conocimiento del Ayuntamiento, el cual podrá autorizar al adjudicatario a negar al mismo el acceso al local.

18.- ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

Esleipendunaren edo emakidadunaren betebehar bereziak ondokoak dira:

- Negozioa irelitzea, adjudikatarioak eskainitako egutegiari eta ordutegiari jarraituz (gutxienez bariku, zapatu, domeka, jaiegun eta jai-bezperetan.

- Establezimenduaren jendearentzako ordutegia ikusteko moduan jartzea.

- Ordutegiei eta jarduera gogaikarriei buruz indarrean dagoen araudia betetzea, bai eta, oro har,jarduerari aplika dakizkiokeen legezko xedapen guztiak ere.

- Errenta sei hilean behin ordaintzea laugarren klausulan zehazten den eran.

- Ezingo da apustu-makinarik edo antzekorik ipini.

18.- OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

Son obligaciones especiales del adjudicatario o concesionario:

- Apertura del negocio siguiendo el calendario y horario ofertado por el adjudicatario (como mínimo los viernes, sábados, domingos, festivos y víspera de festivos).

- Poner en lugar visible el horario de apertura al público del establecimiento.

- Cumplir la normativa vigente en materia de horarios y de actividades molestas, así como en general todas las disposiciones legales que sean aplicables.

- Pagar semestralmente la renta en la forma estipulada en la cláusula cuarta.

- No podrá instalarse máquinas de apuestas o similares.

- Tabernaren negozioa zuzenean eta pertsonalki eramatea emango den lokalean, dedikazio osoz eta bere presentzia fisikoa ziurtatuz bezero gehien dauden orduetan, batez ere, jai bezpera eta jaiegunetan.

- Llevar directa y personalmente el negocio de bar en el local concedido con una dedicación plena y su presencia física durante las horas de mayor afluencia de clientes, especialmente durante las vísperas y días festivos.

- Edozein momentutan, tabernako zerbitzua ematen gutxienez pertsona bat egon beharko da bezeroei euskaraz hitz egiteko gai dena.

- En todo momento, al frente del servicio del bar deberá haber, al menos, una persona que esté capacitada para atender en euskara a los potenciales clientes.

- Tabernako hizkuntza paisaia guztia (kartelak, prezioak, menuak, …) euskaraz idatzita egongo da.

- Todo el paisaje lingüístico del bar (carteles, precios, menús, …) estará en euskara.

- Ur, telefono, energia elektriko eta gasaren gastuak, udal zerbitzuei dagozkien prezio publikoak eta tasak, eta lokalaren ustiaketarekin loturiko gainerako gastuak ordaintzea.

- El pago los gastos de agua, teléfono, consumo de energía eléctrica y gas, de los precios públicos y tasas que correspondan por los servicios municipales y demás gastos inherentes a la explotación del local.

- Negozioaren ustiaketari dagokion era guztietako zergen ordainketa, baita negozioaren ustiaketarako behar diren legezko baimenen ondoriozkoak diren gastuak ere.

- El pago de los impuestos de toda clase que graven la explotación del negocio y de los gastos de las oportunas y reglamentarias autorizaciones que se fijen para la explotación del mismo.

- Erabilera eta kontserbazio egoera onean mantentzea emandako lokala eta bertan dauden instalazio guztiak; hau da, bere kontura egitea beharrezkoak diren obrak lokala ondo kontserbatzeko, konponketak egitea eta hondatzen diren elementuak berriro jartzea, hots,

- Mantener en buen estado de uso y conservación el local concedido y todas las instalaciones en él existentes, realizando por su cuenta y cargo las obras necesarias para la conservación, reparación y reposición de todos los

margotzea, argi eta uraren instalazioak, ateak, leihoak, altzariak, sukaldea, aparailuak eta abar.

elementos, tales como pintura, instalaciones de luz y agua, puertas, ventanas, muebles, cocina, aparatos, etc.

- Udalari itzuli beharko zaizkio elementu guztiak ustiapenaren hasieran esleipendunak aurkitu zituen bezala. Etorkizunean arazoak ekiditeko esleipendunari bere esku uzten diren ondasunen inbentarioa emango zaio, tresnak, makineria eta altzariak barne. Sinatu egin beharko du adostasuna adierazteko.
Beraz, haren esku utzitako elementuren bat hondatu, galdu edo apurtuko balitz, beste bat edo batzuk erosi beharko ditu haiek ordezkatzeko.

- Todos los elementos deberán ser entregados al Ayuntamiento en el mismo ser y estado en que lo encontrara al principio de la explotación. Al objeto de evitar futuros problemas se le facilitará al adjudicatario un inventario de los bienes que se le entregan, incluidos enseres, maquinaria y mobiliario que deberá firmar en prueba de conformidad. Esto supone que para el supuesto de que cualquiera de los elementos entregados sufra algún deterioro, pérdida o destrucción deberá adquirir otro u otros en sustitución de los existentes.

- Lokala eta haren ingurunea ahalik eta garbien, apainduen eta txukunen mantentzea. Material guztia, kutxak eta botila hutsak barne, horretarako prestatutako biltegian gordeko da, inoiz ez kanpokaldean.

- Mantener el local y su entorno en el más cuidadoso estado de conservación, ornato y limpieza. Todo el material, incluidas cajas y botellas vacías se guardarán en el almacén habilitado al efecto, nunca en el exterior.

- Lokala kontratu honen xede den jarduerarako bakarrik erabiltzea. Inongo kasutan ezingo da lokalaren erabilera aldatu.

- Destinar el local únicamente a la actividad objeto de este contrato, no pudiendo alterar en ningún modo el destino del local.

- Jarrera egokien arauak betetzen direla zaintzea.

- Salvaguardar el cumplimiento de las normas de buena conducta.

- Legezko ondorio guztietarako, batez ere, esleipendunaren betebehar edo erantzukizunei eragiten dien gaietarako,

- A todos los efectos legales, en especial por lo que afecte a obligaciones o responsabilidades en que pudieran

esleipenduna izango da negozioaren ustiapenean azalduko den titular bakarra eta esklusiboa eta behartuta egongo da Ziortza-Bolibarko udalarengandik erabat apartekoa den izaera juridiko ezberdin bat adieraztera, Udalak inongo kasutan erantzun behar izan ez dezan esleipendunaren ekintzengatik. Beraz, esleipendunaren enplegatuak, langileak edo taberna ustiapenerako kontratatuak haren kontura eta ardurapekoak izango dira, eta inongo momentutan ezingo dira Udaleko langiletzat hartu.

incurrir, el adjudicatario figurará y actuará como titular único y exclusivo de la explotación del negocio, viniendo obligado a destacar tal carácter y total separación jurídica del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar, que en ningún caso podrá quedar obligado por actos de aquél. Por lo tanto todos los empleados, dependientes o contratados por el adjudicatario para la explotación del bar serán a su cuenta y cargo, y en ningún momento podrán ser considerados como empleados del Ayuntamiento.

- Espresuki jaso nahi da kontratuaren amaieran, esleipendun-emakidadun zerbitzura dauden langile guztiek harekin batera utzi beharko dituztela udalaren instalazio eta zerbitzuak, eta Udalak berak ez du inolako betebeharrik ezta erantzukizunik ere izango haiekiko. Hala balegokio, esleipendun-emakidadunaren erabateko ardura izango da langileei dagozkien indemnizazio eta konpentsazioak ordaintzea.

- De forma expresa se hace constar que al término del contrato, todo el personal al servicio del adjudicatario-concesionario habrá de abandonar con él las instalaciones y servicios del Ayuntamiento, quien no tendrá obligación ni responsabilidad alguna respecto a ellos, siendo, en su caso, de cuenta exclusiva del adjudicatario-concesionario el pago de las indemnizaciones o compensaciones que les correspondan.

- Halaber, esleipendun-emakidadunarena izango da Gizarte Segurantza eta lan eta industria arloko legedia betetzeko erantzukizun esklusiboa.

- Será de la exclusiva cuenta y responsabilidad del adjudicatario-concesionario el cumplimiento de toda la legislación vigente en materia de Seguridad Social, legislación laboral e industrial.

- Esleipendun-emakidadunaren erantzukizun esklusiboa izango da hornitzaileei ordaintzea, eta oro har, era

- Será de la exclusiva cuenta y responsabilidad del adjudicatario concesionario el pago de los débitos con

guztietako erantzukizunak (isunak, kontratutik kanpoko erruengatiko erantzukizuna eta abar). Hau da, negozioaren ustiapenak eragindako inolako kontzeptugatik ezingo zaio inolako erantzukizun zuzen edo zeharkakorik eskatu Ziortza-Bolibarko Udalari.

proveedores, y, en general, responsabilidades de todo orden (sanciones, responsabilidad por culpa extracontractual, etc.) sin que por ningún concepto derivado de la explotación del negocio pueda exigirse responsabilidad alguna directa o indirecta al Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar.

- Emandako lokalean edozein obra egin aurretik baimena eskatu behar zaio Udalari eta aurretiko baimen hori idatziz eman beharko du Ziortza-Bolibarko Udalak. Esleipendun-emakidadunak eginiko edozein motatako obra edo hobekuntza negozioaren lokalean txertaturik geratuko da eta Ziortza-Bolibarko Udalaren jabetza izango da kontratua amaitzean, Udalak inolako diru-kopururik ordaindu behar izan gabe.

- Solicitar al Ayuntamiento la autorización para la realización de cualquier tipo de obra en el local, siendo necesaria la previa autorización por escrito del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar. Las obras o mejoras de cualquier clase que fuesen realizadas por el adjudicatario-concesionario quedarán integradas en el local de negocio y pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar al extinguirse el contrato sin que éste tenga que abonar cantidad alguna.

- 3 egun naturaleko epean ohartaraztea aparteko konponketen beharra eskatzen duten gertaerak. Hauek udalaren kontura izango dira.

- Notificar en el plazo de 3 días naturales todos aquellos hechos que determinen la necesidad de realizar reparaciones extraordinarias, las cuales serán a cargo del Ayuntamiento.

- Inbentarioan ez dauden eta tabernaren zerbitzua abian jarri eta eskaini ahal izateko ezinbestekoak diren kontsumigarriak eta ez-kontsumigarriak diren hornigaiak eta materialak jartzea.

- El suministro y reposición de todo el material, ya sea consumible o no consumible, no incorporado en el inventario de bienes imprescindible para la puesta en marcha y continuación del servicio de bar.

- Arrisku orotako aseguru-poliza sinatu beharko du, gutxienez 200.000 euroko estaldura duena, udalak emandako higiezina eta instalazioak bermatzeko, eta baita hirugarrenen aurreko erantzukizun zibileko asegurua. Aseguru horiei dagozkien polizen kopiak udalean aurkeztuko dira urtero.

- Suscribir una póliza de seguro a todo riesgo, por importe mínimo de 200.000 €, que garantice el inmueble e instalaciones entregadas por el Ayuntamiento así como un seguro de responsabilidad civil frente a terceros. Anualmente se presentará en el Ayuntamiento la copia de la póliza anual de los mismos.

- Jarduera ekonomikoen gaineko zergan alta emanda egotea, dagokion atalean. Halaber zerbitzuaren ustiapenaren ondorioz ordaindu beharreko tokiko eta estatuko zergak egunean edukiko ditu.

- Estar dado de alta en el correspondiente epígrafe del Impuesto sobre Actividades Económicas, debiendo estar al corriente de cuantos impuestos locales o estatales generados por la explotación del servicio.

- Ziortza-Bolibarko Udaleko ordezkariei bisitak baimentzea. Sarrera irekia izango dute emandako ondasunaren instalazio guztietan, bere obrak, instalazioak eta lokalak, eta kontratuarekin zerikusia duen dokumentazioa ikuskatzeko. Halaber, ahalmena izango dute aginduak emateko esleipena mantendu edo behar bezala berrezartzeko ere, eta baita kontratu honen xede diren instalazioak ondo erabiltzen direla egiaztatzeko ere.

- Permitir las visitas de los representantes del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar, que tendrán libre acceso a todas las dependencias para inspeccionar el bien concedido, sus obras, instalaciones y locales y la documentación relacionada con el objeto del contrato, y dictar las órdenes para mantener o restablecer la debida prestación. Y comprobar el buen uso de las instalaciones objeto de este contrato.

- Emandako lokalean iragarki ofizialak jartzeko eskubidea gordetzen du udalak.

- El Ayuntamiento se reserva el derecho de poner anuncios oficiales en el local concedido.

- Udalak ezusteak eta alferrikako gorabeherak izatea saihesteko xedez, esleipendun-emakidadunak konpromisoa

- Al objeto de evitar sobresaltos e innecesarias molestias al Ayuntamiento, el adjudicatario-concesionario se compromete a abonar las retribuciones,

hartzen du negozioaren ustiapenak sortutako ordainsari, zerga, isun, zigor edo beste era bateko kargak bere gain hartzeko, baita kontratua indarrean egon den bitartean ordaindu gabe geratu direnak ere.

impuestos, multas, sanciones y cualquier otro tipo de carga generado por la explotación del negocio y que no hayan sido abonados por el adjudicatario-concesionario en el plazo de vigencia del contrato.

19.- ESKUALDATZE DEBEKUA

Debekatuta dago plegu honetatik ondorioztatzen diren eskubideak eskualdatzea, errentan ematea edo beste bati ematea.

Debeku hauek ez errespetatzeak kontratua amaitutzat jotzea ekarriko du, bermea galduko da, eta hala badagokio, kalte-ordainak ordaindu beharko dira.

19.- PROHIBICIONES DE TRASPASO

Se prohíbe el traspaso, subrogación o cesión de los derechos resultantes del presente pliego.

El incumplimiento de estas prohibiciones conllevará la resolución del contrato, con pérdida de la fianza, y en su caso obligación del abono de daños y perjuicios.

20.- GASTUAK ESLEIPENDUNAREN KONTURA.

Ondoren zehazten diren gastuak esleipendunaren kontura izango dira:

a) BEZaren ordainketa bere kargu hartzea, baita kontratutik ondorioztatzen den edozein zerga edo tasa ere.

b) Hala balegokio, esleipen kontratuaren formalizazio publikoaren gastuak.

c) Baimendutako entitatearekin eginiko kalte eta erantzukizun zibileko aseguruen polizen ordainketa. 200.000 euroko

20.- GASTOS A CARGO DEL ADJUDICATARIO

Serán de cuenta del adjudicatario los siguientes gastos:

a) Asumir el pago del IVA, así como cualquier otro tipo de impuesto o tributo que derive del contrato.

b) En su caso, los de formalización pública del contrato de adjudicación.

c) El abono de pólizas de los seguros de daños y de responsabilidad civil, con entidad autorizada, que cubra los

estaldura duen poliza izango da eta emandako higiezinean sor daitezkeen arriskuak estaliko ditu (ostalaritza industriaren jarduera zuzen edo zeharkakoaren ondorioz udal jabetzako ondasunei edo hirugarren batzuei eragin dakizkiekeen kalteak). Kontratuak irauten duen epealdi osoan egongo da indarrean, hala badagokio luzapenak eginez, eta Udala balizko erantzukizunetatik babestuko du.

riesgos que se puedan producir en el inmueble concedido (daños a bienes de titularidad municipal, o a terceras personas, como consecuencia directa o indirecta del funcionamiento de la industria hostelera), con efectos, durante todo el tiempo que dure el contrato, que en su caso, se extenderá a las prórrogas, y que exima al Ayuntamiento de responsabilidad, por importe de 200.000,00 euros.

20.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

20.1. Arau-hausteak.

Kontratistak egin ditzakeen arau-hausteak era honetara sailkatuko dira: oso larriak, larriak edo arinak.

1.- Oso larritzat hartuko dira ondorengo arau-hausteak:

a. Zerbitzua bertan behera uztea edo ez erabiltzea arrazoirik izan gabe.
b. Baimendu gabeko erabilera ematea lokal eta instalazioei.
c. Baimendu gabeko obrak edo aldaketak egitea.
d. Kontratatutako zerbitzua, osoa edo zati bat, lagatzea, berralokatzea edo traspasatzea udalak aurretik baimena eman gabe.
e. Bi falta larri egitea.

20.- INFRACCIONES Y SANCIONES

20.1. Infracciones.

Las infracciones que cometa el contratista podrán ser clasificadas como muy graves, graves o leves.

1.- Tendrán la consideración de faltas **muy graves** las siguientes:

a.- Abandonar el servicio o falta de utilización sin que medie justa causa.
b.- Dedicar los locales y las instalaciones a usos no autorizados.
c.- La realización de obras o modificaciones no autorizadas.
d.- Ceder, subarrendar o traspasar, en todo o en parte, el servicio contratado, sin autorización previa de la Corporación.
e.- Comisión de dos faltas graves.

f. Zerbitzuaren kalitate baxua, udalbatzak horrela uste badu espediente kontrajarria tramitatu ondoren.

g. Beste edozein arau-hauste, behin eta berriro egiteagatik edo bere larritasunagatik, kontratuko funtsezko obligazioak ez betetzea dakarrena.

f.- La baja calidad del servicio apreciada por el pleno de la Corporación en expediente contradictorio.

g.- Cualquier otra infracción que por su reincidencia o gravedad suponga incumplimiento de las obligaciones contractuales esenciales.

2.- Larritzat hartuko dira ondorengo arau-hausteak:

a. Gai bati buruz udalak idatziz emandako aginduak ez betetzea bi aldiz baino gehiagotan. Aginduak gai hauei buruz izan daitezke: zerbitzuaren ordena, eskaintzeko era, aldaketa edo hobekuntzak lokalen erabileran, baldin eta ez badute gastu handiagorik ekartzen.

b. Lokalen eta instalazioen mantentze lanak eta garbiketa beharrak ez betetzea.

c. Plegu honetan jasotako esleipendunaren betebeharrak ez betetzea baldin eta oso larriaren kalifikazioa merezi ez dutenean eta ezta arau-hauste arinarena ere.

d. Bi falta arin egitea.

2.- Tendrán la consideración de <u>faltas</u> **graves** las siguientes:

a.- La desobediencia por más de dos veces respecto a la misma cuestión, de las órdenes escritas del Ayuntamiento, relativas al orden y forma de prestar el servicio, modificación o mejoras en el uso de los locales, siempre que no impliquen mayores gastos.

b.- Incumplimiento de las obligaciones de mantenimiento de los locales e instalaciones y de su limpieza.

c.- Incumplimiento de las obligaciones establecidas para el adjudicatario en el presente Pliego que no merezcan la calificación de muy graves y tampoco de leves.

d.- La comisión de dos faltas leves.

3.- Arinak izango dira ondorengo arau-hausteak:

a. Bezeroenganako tratu okerra.

b. Zerbitzuen prestazio ez egokia.

c. Taberna ez zabaltzea eta udalaren aldez aurreko baimena ez izatea horretarako.

3.- Tendrán la consideración de **leves** las siguientes infracciones:

a.- El trato incorrecto a los clientes.

b.- La prestación defectuosa de los servicios.

c.- La no apertura del bar sin previa autorización del Ayuntamiento.

20.2. Zigorrak.

1.- Oso larriak diren arau-hausteak honela zigortuko dira: kontratuaren desegitea eta 1.500-6.000 euro bitarteko isuna, beti ere dagokion espediente zigortzailea tramitatu ondoren.

2.- Larriak diren arau-hausteak honela zigortuko dira: 300-1.500 euro bitarteko isuna, beti ere dagokion espediente zigortzailea tramitatu ondoren.

3.- Arinak diren arau-hausteak honela zigortuko dira: Alkatetzak zuzenean esleipendunak entzun ondoren. Isuna 150 euro arte izan daiteke.

Zigorraren maila jartzeko kontutan hartuko da:

a. Fede txarra.
b. Arriskua, pertsonei eta gauzei eragindako kalte-galerak.
c. Errepikatzea edo berriro egitea.
d. Eragindako kalte ekonomikoa.
e. Udalaren irudi publikoa kaltetzea.

Plegu honetan aurreikusitako arau-hauste bat egiten ari dela ikusitakoan, udalak, beharrezkoa balitz, dagokion akta jasoko du. Akta espediente zigortzaile egokiari hasiera ematera zuzenduko da. Espediente zigortzailearen hasieran udalak erabaki dezake, kautelazko neurri bezala, zerbitzua etetea.

20.2.- Sanciones.

1.- Las infracciones <u>muy graves</u> se sancionarán con la rescisión del contrato y multa de 1.500 a 6.000 euros, tras la tramitación del oportuno expediente sancionador.

2.- Las infracciones graves se sancionarán con multas de 300 a 1.500 euros, tras la tramitación del oportuno expediente sancionador.

3.- Las infracciones leves serán sancionadas por la Alcaldía directamente oído el adjudicatario, pudiéndose imponer multas de hasta 150 euros.

En la graduación de las sanciones se tendrá en cuenta:

a.- La mala fe.
b.- El peligro, daños o perjuicios causados a las personas y cosas.
c.- La reiteración o reincidencia.
d.- El perjuicio económico causado.
e.- Perjuicio a la imagen pública del Ayuntamiento.

Ante la constancia de que se esté cometiendo algún tipo de infracción de las previstas en el presente Pliego, el Ayuntamiento levantará, de ser necesaria, la correspondiente acta que irá dirigida a la incoación del oportuno expediente sancionador. El Ayuntamiento podrá adoptar, como medida cautelar, la suspensión del

Zigorrak ezartzeak ez du kanpo uzten kontratua ez betetzeak sortuta udalak izan dezaken eskubidea kalte-galerengatiko indemnizazioa kobratzeko.

servicio al inicio del expediente sancionador.
La aplicación de las sanciones no excluye la indemnización por daños y perjuicios a que puede tener derecho el Ayuntamiento, originada por el incumplimiento del contrato.

21.- KONTRATUA IRAUNGITZEA.

Kontratua ondorengo arrazoiengatik iraungi daiteke:

- Seihilabeteko errenta ez ordaintzeagatik.
- Udalak hala eskatuta bi hilabete aurretik.
- Esleipendunaren heriotzagatik. Egoera horretan Ziortza-Bolibarko Udalak beretzat gordetzen du oinordekoei errentamenduarekin jarraitzeko baimena emateko eskubidea.
- Administrazioa eta esleipenduna ados jarrita.
- Esleipendunak behin betiko bermea ez uztea aurreikusitako epean, kontratua ez formalizatzea epearen barruan, edo jardueraren hasierarako epea atzeratzea.

- Plegu honetan jasota dauden obligazioak ez betetzeagatik.

21.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

EL contrato podrá extinguirse por alguna de las siguientes causas:

- Por impago de un semestre de renta.
- Por así requerirlo el Ayuntamiento con dos meses de antelación.
- Por fallecimiento del adjudicatario, en cuyo caso el Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar se reserva el derecho de autorizar a los herederos la continuación del arrendamiento.
- Por mutuo acuerdo entre la Administración y el adjudicatario.
- La falta de prestación por el adjudicatario de la garantía definitiva en el plazo previsto, la no formalización en plazo del contrato, la demora en el cumplimiento del plazo de inicio de la actividad.
- Por incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contenidas en el presente pliego.

En el primero y estos dos últimos supuestos la resolución conllevará la

Lehenengo eta azken bi kasuetan, iraungitzeak jarritako bermea galtzea ekarriko du, eta hala badagokio, baita kalte-ordainak ordaintzea ere. Horrez gain, esleipendunari une horretan zor ditzakeen zorren zenbatekoa ere exijituko zaio.

pérdida de la fianza depositada, y en su caso, la indemnización de daños y perjuicios. Todo ello con independencia de la exigencia de cuantos importes pueda deber en aquel momento el adjudicatario.

22.- KONTRATUAREN AMAIERA.

22.- FIN DEL CONTRATO

Edozein arrazoi dela-eta kontratua amaitzean akta jasoko da eta bertan azalduko da esleipendun-emakidadunak Ziortza-Bolibarko Udalari zer zirkunstantzia eta egoeratan itzultzen dion higiezina, instalazioak, altzariak, tresnak eta abar. Inbentarioarekiko aldeak ere zehaztuko dira, esleipendun-errentariak dagozkion kalte-ordainak ordain ditzan.

Al finalizar el contrato por cualquier motivo se extenderá el acta, donde se harán constar las circunstancias y condiciones en que el adjudicatario-concesionario devuelve al Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar el inmueble, instalaciones, mobiliario, enseres, etc., y se fijarán las diferencias con el inventario, a efecto del pago por aquél de las indemnizaciones que procedan.

Alkatearen oniritziarekin Ziortza-Bolibarko Udaleko idazkariak eta esleipendun-emakidadunak sinatuko duten akta horretan kontratuaren etenaren arrazoiak zehaztuko dira eta berriro jarri behar den hondatutako guztiaren zenbatekoa. Esleipen-errentaria ordaintzera derrigortuta egongo da; eta sinatu eta HAMABOST (15) egun naturaleko epean ez bada ordaindu, bermea atxikita geratuko da, baita subsidiarioki sordunaren ondasun guztiak ere zorra ordaindu arte.

En dicho acta que será suscrita por la secretaria del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar y el adjudicatario- concesionario, con el visto bueno del Sr. Alcalde, y se expresarán las causas de la rescisión, y el importe de cuanto haya que reponerse, quedando sujeto al pago y si no lo cumplimentase en el plazo de QUINCE (15) días naturales siguientes a su firma será retenida la fianza y subsidiariamente todos los bienes del deudor hasta cubrir la deuda.

Esleipenduna Udalak esandako egunean azken akta egiteko azalduko ez balitz,

Si el adjudicatario no compareciese el día señalado por el Ayuntamiento para

udal idazkariak idatzitako dokumentua balekotzat joko da.

extender el acta final, el documento redactado por el secretario del Ayuntamiento será válido y exigible.

Plegu honetan jasotako edozein arrazoirengatik kontratua etengo balitz, automatikoki utziko dute zerbitzua tabernan lan egiten duten langile guztiek, eta haien lotura juridikoa esleipendun-emakidadunaren eta bere negozioaren ingurunera murriztuko da, hau da, ezingo dio establezimenduari eragin.

En caso de rescisión por cualquiera de las causas reflejadas en el presente pliego, automáticamente cesará en el servicio de bar todo el personal que tuviera, cuyo vínculo jurídico queda reducido a la esfera del adjudicatario-concesionario y su negocio, y no puede afectar al establecimiento.

Ziortza-Bolibarko Udaleko eskumendun organoak hartuko du kontratua eteteko erabakia, eta esleipendun-emakidadunak taberna eta haren edukia jaso zuen eran itzuliko dio jakinarazpena egin eta HOGEITA HAMAR (30) egun naturaleko epean. Bere jabetzakoa den guztia jaso beharko du.

El acuerdo de rescisión se adoptará por el órgano competente del Ayuntamiento de Ziortza-Bolibar y el adjudicatario-concesionario devolverá el bar y su contenido en la forma en que lo recibió dentro de los TREINTA (30) días naturales siguientes a la fecha de notificación, retirando todo lo que sea de su propiedad.

23.- ERREGIMEN JURIDIKOA.

23.- REGIMEN JURIDICO.

Ondasunen Erregelamentuaren 78.1 artikuluarekin eta HAOLren 86 artikuluarekin bat etorriz, kontratu honek administrazio-emakida izaera du, jabari publikoko ondasunen erabilera pribatiboaren emakida.

Conforme a lo dispuesto en el art. 78.1 del RB y 86 de la LPAP, el contrato tiene carácter de concesión administrativa de uso privativo de bienes de dominio público.

Ondarezko izaera duen kontratu honi aplikatuko zaio:

- plegu honetan ezarritakoa;

El contrato, de naturaleza patrimonial, se regirá por:

- lo establecido en el presente Pliego;

- Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena;
- Apirilaren 18ko 781/1986 E.D.L., toki araubideari buruz indarrean dagoen arautegia onartzen duen testu bateratua.
- Ondasunen Erregelamendua, Herri Administrazioen Ondarearen Legea eta,
- SPKL kontratua prestatzeko eta adjudikaziorako.

- en la Ley 7/1985, de 2 de abril Reguladora de las Bases del Régimen Local;
- en el R.D. Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local;
- en el RB, en la LPAP y,
- en lo que se refiere a su preparación y adjudicación por LCSP.

Alderdien arteko eztabaidak konpontzeko administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordena izango da eskuduna.

Las partes se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa para resolver las controversias que pudieran originarse.

Ziortza-Bolibarren, 2023ko apirila.

DILIGENTZIA. Administrazio Baldintzen Agiri hau udalbatzak, 2023ko maiatzaren 10ean egindako aparteko osoko bilkuran, onartu zuela egiaztatzen dut.

Ziortza-Bolibarren, 2023ko maiatzaren 11n.

Idazkari-kontuhartzailea

ZIORTZA-BOLIBAR ELIZATEKO UDALA

I. ERANSKINA	ANEXO I
AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOAREN AURKEZPENA.	**PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS PREVIOS.**
(A GUTUNAZALA)	**(SOBRE A)**
Lizitatzailearen datuak: Izen/abizenak: NAN zenbakia: Helbidea: Telefonoa: Helbide elektronikoa: Juridikoa eta jarduteko gaitasun osoa edukirik. **Ordezkariaren datuak** (ordezkaririk balego): Izen/abizenak: NAN zenbakia: Helbidea: Telefonoa: Helbide elektronikoa:	**Datos del licitador:** Nombre/apellidos: D.N.I.: Dirección: Teléfono: Correo electrónico: Con plena capacidad jurídica y capacidad de obrar. **Datos del representante** (si hubiera representante): Nombre/apellidos: D.N.I.: Dirección: Teléfono: Correo electrónico:
HONAKOA DEKLARATZEN DU :	**DECLARA:**
Lehenengoa.- Ziortza-Bolibarko udalaren jabetzakoa den, eta udaletxe zaharraren behealdean dagoen, Arkupe taberna-jatetxea, denda, turismo arreta eta paketeak biltzeko gunearen ustiaketaren kontzesioa helburu duen kontratuaren adjudikaziorako, lizitazio iragarkiari buruz jakitun dagoela.	**Primero**.- Que ha quedado enterado del anuncio de licitación para la adjudicación del contrato que tiene por objeto la concesión demanial de la explotación del Bar-restaurante, tienda, punto de atención turística y punto pack Arkupe situado en los bajos del Ayuntamiento viejo de Ziortza-Bolibar.
Bigarrena.- Era berean, administrazioko klausula partikularren plegua eta dokumentazio teknikoa aztertu duela eta	**Segundo**.- Que ha examinado y conoce el Pliego de cláusulas administrativas particulares y la documentación técnica.

ezagutzen duela.

Hirugarrena.- Baita ezagutzen dituela Kontratazio honetan aplikagarriak diren legezko eta erregelamenduzko testuak.

Laugarrena.- Sektore Publikoaren Kontratuen 9/2017 Legearen 141. artikuluaren betebeharrean, espreski aitortzen du administrazioko baldintzen plegua eta dokumentazio teknikoa eta legez ezarritako ahalmenari eta kaudimenari buruzko baldintzak betetzen dituela eta kontratazio honetan aplikagarriak direnak kontratu honen adjudikatario izateko, Administrazioak hala eskatzen dionean aurkeztuko dituen konpromisoa hartuz.

Ahalmenari eta kaudimenari lotutako baldintza horiek proposamenak aurkezteko pleguan ezarritako epea amaitu aurretik betetzen direla.

Bosgarrena.- Ez duela Sektore Publikoko Kontratuen Legean ezarritako kontratatzeko debekurik.

Seigarrena.- Udalerrian enplegua sustatzeko konpromisoa agertzen du.

… … … …n, 2023ko … … …ren …an

Sinadura

Tercero.- Que igualmente conoce los textos legales y reglamentarios de aplicación a la presente contratación.

Cuarto.- Que, en cumplimiento del artículo 141 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público, reconoce expresamente que reúne todas las condiciones de capacidad y solvencia establecidas legalmente y en los Pliegos de condiciones administrativas y documentación técnica, aplicables a la presente contratación para resultar adjudicatario del presente contrato, comprometiéndose a su aportación en el momento en que sea requerido por la Administración.

Que dichos requisitos relativos a las condiciones de capacidad y solvencia se reúnen con anterioridad a la finalización del plazo establecido en los Pliegos para la presentación de proposiciones.

Quinto.- Que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público.

Sexto.- Que toma el compromiso de fomentar el empleo en el municipio.

En … … … …, a … de … … de 2023.

Firma.

II. ERANSKINA

BALIO-JUDIZIOETAN OINARRI-TUTAKO KUANTIFIKAZIOA DUTEN IRIZPIDEEN ESKAIN-TZARAKO EREDUA .

(C GUTUNAZALA)

Lizitatzailearen datuak:
Izen/abizenak:
NAN zenbakia:
Helbidea:
Telefonoa:
Helbide elektronikoa:
Juridikoa eta jarduteko gaitasun osoa edukirik.
Ordezkariaren datuak (ordezkaririk balego):
Izen/abizenak:
NAN zenbakia:
Helbidea:
Telefonoa:
Helbide elektronikoa:

HONAKOA DEKLARATZEN DU :

Lehenengoa.- Ziortza-Bolibarko udalaren jabetzakoa den, eta udaletxe zaharraren behealdean dagoen, Arkupe taberna-jatetxea, denda, turismo arreta eta paketeak biltzeko gunearen ustiaketaren kontzesioa helburu duen kontratuaren adjudikaziorako lizitazio iragarkiari buruz jakitun dagoela.

Bigarrena.- Era berean, administrazioko klausula partikularren plegua eta dokumentazio teknikoa aztertu duela eta

ANEXO II

MODELO DE OFERTA RELATIVA A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR

(SOBRE C)

Datos del licitador:
Nombre/apellidos:
D.N.I.:
Dirección:
Teléfono:
Correo electrónico:
Con plena capacidad jurídica y capacidad de obrar.
Datos del representante (si hubiera representante):
Nombre/apellidos:
D.N.I.:
Dirección:
Teléfono:
Correo electrónico:

DECLARA:

Primero.- Que ha quedado enterado del anuncio de licitación para la adjudicación del contrato que tiene por objeto la concesión demanial de la explotación del Bar-restaurante, tienda, punto de atención turística y punto pack Arkupe situado en los bajos del Ayuntamiento viejo de Ziortza-Bolibar.

Segundo.- Que ha examinado y conoce el Pliego de cláusulas administrativas particulares y la documentación técnica.

ezagutzen duela.

Hirugarrena.- Baita ezagutzen dituela Kontratazio honetan aplikagarriak diren legezko eta erregelamenduzko testuak.

Laugarrena.- Lokalaren ustiapena aurrera eramateko konpromisoa hartzen dudala, baldintza Pleguan ezarritako baldintzak beteaz, honako C gutunazalean erantsitako esleipen irizpideak ere aintzat hartuta.

Lokalaren ustiapenerako proiektua gehitzen da, non adierazten diren proposatutako hobekuntzak (esperientzia profesionala, lokalaren ordutegia, baldintza pleguan ezarritako gutxienekoak errespetatuz, zerbitzuaren antolaketa eta egin beharreko jarduerak).

… … … …n, 2023ko … … …ren …an

Sinadura

Tercero.- Que igualmente conoce los textos legales y reglamentarios de aplicación a la presente contratación.

Cuarto.- Que se compromete a la explotación del local en las condiciones establecidas en los Pliegos, de acuerdo con los siguientes criterios de adjudicación a incluir en el presente Sobre C:

Se incluye proyecto de explotación del local, en la que se indican las mejoras propuestas (experiencia profesional, régimen de horarios de apertura del local, respetando siempre los mínimos exigidos en el pliego, organización del servicio y actividades a realizar).

En … … … ..., a ….. de ….. de 2023.

Firma.

III. ERANSKINA

MODU AUTOMATIKOAN EBALUATU DAITEKEN ESKAINTZA ETA PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN EREDUA.

(C GUTUNAZALA)

Lizitatzailearen datuak:
Izen/abizenak:
NAN zenbakia:
Helbidea:
Telefonoa:
Helbide elektronikoa:
Juridikoa eta jarduteko gaitasun osoa edukirik.

Ordezkariaren datuak (ordezkaririk balego):
Izen/abizenak:
NAN zenbakia:
Helbidea:
Telefonoa:
Helbide elektronikoa:

HONAKOA DEKLARATZEN DU :

Lehenengoa.- Ziortza-Bolibarko udalaren jabetzakoa den, eta udaletxe zaharraren behealdean dagoen, Arkupe taberna-jatetxea, denda, turismo arreta eta paketeak biltzeko gunearen ustiaketaren kontzesioa helburu duen kontratuaren adjudikaziorako lizitazio iragarkiari buruz jakitun dagoela.

Bigarrena.- Era berean, administrazioko klausula partikularren plegua eta dokumentazio teknikoa aztertu duela eta ezagutzen duela.

ANEXO III

MODELO DE PROPOSICION ECONOMICA Y OFERTA EVALUABLE DE FORMA AUTOMATICA

(SOBRE C)

Datos del licitador:
Nombre/apellidos:
D.N.I.:
Dirección:
Teléfono:
Correo electrónico:
Con plena capacidad jurídica y capacidad de obrar.

Datos del representante (si hubiera representante):
Nombre/apellidos:
D.N.I.:
Dirección:
Teléfono:
Correo electrónico:

DECLARA:

Primero.- Que ha quedado enterado del anuncio de licitación para la adjudicación del contrato que tiene por objeto la concesión demanial de la explotación del Bar-restaurante, tienda, punto de atención turística y punto pack Arkupe situado en los bajos del Ayuntamiento viejo de Ziortza-Bolibar.

Segundo.- Que ha examinado y conoce el Pliego de cláusulas administrativas particulares y la documentación técnica.

Hirugarrena.- Baita ezagutzen dituela Kontratazio honetan aplikagarriak diren legezko eta erregelamenduzko testuak.

Laugarrena.- Eskaintza honetako xede den lokala errentan hartzeko hitza ematen duela, eta proposatzen dudala:

- **Urteko kanona** legez _____ ___ _____ __ _____ euro (letraz eta zenbakiz adierazi beharko da) izatea, eta kopuru honi BEZari dagokion %21 gehitu beharko zaio eta sei hilean behin ordainduko da.

Prezio horren baitan daude zergekin zerikusia duten gainerako kontzeptu, zerga, gastu, tasa eta erabakimen oro.

-Lokalean egindako hobekuntzak: _____ euro.

-Langile-kontratuen kopurua: _____

-Euskarazko prentsa: _____

Bosgarrena.- Lokalaren ustiapena aurrera eramateko konpromisoa hartzen duela, eta beronen zerbitzura etengabe egotekoa, eta deklaratzen du hau izenpetzen duenak eta taberna-jatetxearen zerbitzura arituko diren pertsonek badituztela baldintza-pleguan eskatutako euskararen ezagutza baldintzak.

… … … …n, 2023ko … … …ren …an

Sinadura

Tercero.- Que igualmente conoce los textos legales y reglamentarios de aplicación a la presente contratación.

Cuarto.- Que se compromete al arrendamiento del local objeto de la presente oferta, y propongo:

- **Canon anual** inicial de _____ ____ _____ ____ _____ euros, (debe expresarse en letra y número), a la que deberá añadirse el IVA correspondiente 21%, y que será abonada semestralmete.

En estos precios se incluyen todos los demás conceptos, impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal.

-Mejoras en el inmueble valoradas en _____ euros.

-Número de contratos de personal: _____

-Prensa en euskera: _____

Quinto.- Se compromete a la explotación del local, y a estar de manera permanente al servicio del mismo, y declara que quien suscribe y el personal que se adscribirá al servicio del bar-restaurante poseen los conocimientos hablados de euskera requeridos por el pliego.

En …. a ….. de ….. de 2023.

Firma.